

## מתוך תרגום עופר ולדמן לקלאסיקה של השירים

### 葛覃 פרושות הקודזו

הו, פרושות צמחי קודזו<sup>1</sup>, אשר בעמק נפרצות.

עליו פאר, מה נהדרו, צהוב ציפורים במעופן  
בעומק שיח מתקבצות, ובהרמוניה ציוצן.

הו, פרושות צמחי קודזו, אשר בעמק נפרצות.

עליו פאר בצפיפותם, אותם אגוזם ואשלוקם  
ויהי לחוט וחבל גם, ובלי לאות אעסוק<sup>2</sup> בס<sup>2</sup>.

דברי הודעתי למורה, הודעתי את דבר שיבתי  
עפר נקו מן הכותנת, עפר שטפו משמלתי.

מה התנקה? במה רבב<sup>3</sup>?

אחזור לדרוש שלום אם ואב<sup>4</sup>.

---

1 קודזו הוא צמח ממנו היו עושים חוטים לבדים עדינים כמו גם לחבלים גסים. מדובר בצמח מטפס שהתפשטותו מהירה מאוד.

2 יש המתרגמים את "חוט וחבל" כבגדים עדינים ובגדים גסים, ולפיכך "לעסוק" הופך ל"לבוש".

3 הסימן במקור אינו נראה קשור לתרגום "מה", אולם הפרשנויות מדגישות בעקשנות כי מדובר בתחליף פונטי ותו לא.

4 "לחזור [לדרוש ב]שלומם" הוא כינוי מקובל למנהג סיני קדום שרווח עד היום, ובמסגרתו חוזרת כלה לבקר בבית הוריה. הדבר אמור בעיקר על ביקורה הראשון ביום השני או השלישי שלאחר החתונה.